

Literatuur in vertaling

[The Observer Translation Project](#) is een internationaal e-zine dat aandacht besteedt aan vertaalde Roemeense literatuur. Artikelen verschijnen in het Roemeens, in het Engels en soms ook in andere Europese talen, waaronder het Nederlands.

In het julinumnummer staat de neerslag van een uitgebreide [discussie](#) onder leiding van schrijfster en vertaalster Roemeens Jean Harris, tussen de Roemeense schrijver Norman Manea, in Nederland bekend van het door Ellen Bredius vertaalde *De terugkeer van de hooligan* ([Meulenhoff](#)), Susan Harris van [Words Without Borders](#), Chad Post, uitgever van het in vertaalde literatuur gespecialiseerde [Open Letter](#) en blogger op [Three Percent](#), en ten slotte bekroond vertaalster Duits [Susan Bernofsky](#).

Crisis

Onderwerp van discussie is het crisisspook dat ook door de wereld van de vertaalde literatuur waart. Harris ontlokt haar gesprekspartners ontboezemingen over vertaling als venster op de wereld (vooral het minder bekende deel ervan), als missie of marktstrategie, als eeuwigdurende strijd tussen 'domesticatie' en respect voor het vreemde, over de nadelen van 'zenredactie', een mooi woord voor een totaal gebrek aan redactie, maar ook over *non-translation* (is daar eigenlijk een Nederlandse term voor?) als vertaalstrategie voor werk uit 'moeilijke' talen, waarbij schrijver en vertaler elkaars talen gebrekkig beheersen.

Een lezenswaardig stuk, interessant voor vertalers wereldwijd.